

COLOSSIANS

body, the church. He is the beginning,
freedom from the dead, that in everything
might be preeminent. ¹⁹ For in him all the
ness of God was pleased to dwell, ²⁰
through him to reconcile to himself all things,
whether on earth or in heaven, making
by the blood of his cross.
²¹ And you, who once were alienat-
ed, hostile in mind, doing evil deeds, ²²
now reconciled in his body of fle-
sh, death, in order to present you holy
and above reproach before
less and above reproach before
deed you continue in the
steadfast, not shifting in the
that you have

brief aan

¹ Paulus, door de wil van God een apostel van Christus Jezus, en Timoteus onze broeder,
² aan de heilige en gelovige broeders in Christus te Kolosse: genade en vrede zij u van God, onze Vader.
³ Wij danken God, de Vader van onze Here Jezus Christus, te allen tijde bij ons bidden voor u,
⁴ daar wij gehoord hebben van uw geloof in Christus Jezus en van de liefde, die gij al de heiligen toedraagt,
⁵ om de hoop, die voor u is weggelegd in de hemelen. Daarvan hebt gij tevoren gehoord in de prediking der waarheid,

⁶ het evangelie, dat tot u gekomen is.
Immers, **in de gehele wereld draagt het vrucht en wast het op, zoals ook bij u...**

⁸ In de eerste plaats dank ik mijn God door Jezus Christus over u allen, omdat **in de gehele wereld** van uw geloof gesproken wordt.

Romeinen 1



1:6	TOY	ΠΑΡΟΝΤΟΣ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ
	of-the	one-being-present	into	you ^(pl)	according-as	also	in	entire	the	world
	dat	is gekomen	tot	u	immers	-	in	hele	de	wereld

ΕΣΤΙΝ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
is	bearing-fruit	and	growing	according-as	also	among	you ^(pl)
-	draagt het vrucht	en	wast het op	zoals	ook	bij	u

⁶ het evangelie, dat tot u gekomen is.
Immers, **in de gehele wereld draagt het vrucht en wast het op, zoals ook bij u...**

⁸ Want uit uw midden heeft het woord des Heren weerklonken niet alleen in Macedonie en Achaje, maar **ALLERWEGEN is uw geloof**, dat zich op *God richt, **bekend geworden**, zodat wij daarvan niets behoeven te zeggen.

1Thessalonika 1

⁶ het evangelie, dat tot u gekomen is.
Immers, **in de gehele wereld draagt het vrucht en wast het op, zoals ook bij u...**



1:6	ΤΟΥ	ΠΑΡΟΝΤΟΣ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ
	of-the	one-being-present	into	you ^(p)	according-as	also	in	entire	the	world
	dat	is gekomen	tot	u	immers	-	in	hele	de	wereld

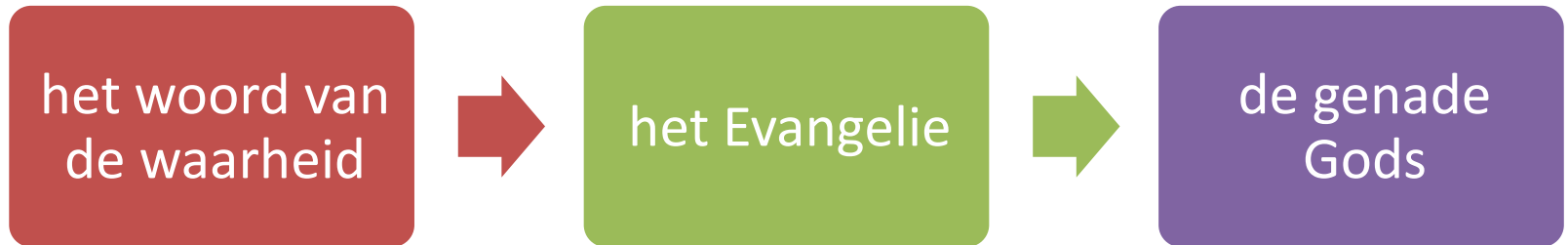
ΕΣΤΙΝ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
is	bearing-fruit	and	growing	according-as	also	among	you ^(p)
-	draagt het vrucht	en	wast het op	zoals	ook	bij	u

⁶ ... sedert de dag, dat gij het gehoord hebt en de genade Gods in waarheid hebt leren kennen;

ΑΦ	ΗC	ΗΜΕΡΑC	ΗΚΟΥCΑΤΕ		ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΤΕ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ
from	which	day	you ^(pl) -hear		and	realized	the	grace	of-the
sedert	de	dag	dat gij het gehoord hebt	en	hebt leren kennen	de	genade	-	

ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
God	in	truth
Gods	in	waarheid

⁶ ... sedert de dag, dat gij het gehoord hebt en **de genade Gods** in waarheid hebt leren kennen;



ΑΦ	ΗC	ΗΜΕΡΑC	ΗΚΟΥCΑΤΕ		ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΤΕ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ
from	which	day	you ^(pl) -hear		and	realized	the	grace	of-the
sedert	de	dag	dat gij het gehoord hebt	en	hebt leren kennen	de	genade	-	

ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
God	in	truth
Gods	in	waarheid

⁶ ... sedert de dag, dat gij het gehoord hebt en **de genade Gods in waarheid** hebt leren kennen;

¹¹ Want **de genade Gods** is verschenen, **heilbrengend voor ALLE MENSEN**, ¹² om ons op te voeden...

Titus 2

ΑΦ	ΗC	ΗΜΕΡΑC	ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΤΕ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ
from	which	day	you ^(pl) -hear	and	realized	the	grace	of-the
sedert	de	dag	dat gij het gehoord hebt	en	hebt leren kennen	de	genade	-

ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
God	in	truth
Gods	in	waarheid

⁶ ... sedert de dag, dat gij het gehoord hebt
en de genade Gods in waarheid **hebt leren
kennen**;

CV: **realiseerde**
Gr. > epi-gnosis

ΑΦ	ΗC	ΗΜΕΡΑC	ΗΚΟΥCΑΤΕ		ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΤΕ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ
from	which	day	you ^(pl) -hear		and	realized	the	grace	of-the
sedert	de	dag	dat gij het gehoord hebt		en	hebt leren kennen	de	genade	-

ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
God	in	truth
Gods	in	waarheid

⁷ zoals gij het vernomen hebt van Epafra, onze geliefde mede dienstknecht, die voor u een getrouw dienaar van Christus is,

¹² **Epafra** laat u groeten, **die een der uwen** is, een dienstknecht *slaaf* van Christus Jezus, altijd in zijn gebeden voor u worstelende, dat gij moogt staan, volmaakt en verzekerd bij alles wat God wil.

Kolosse 4



1:7	ΚΑΘΩC	ΕΜΑΘΕΤΕ		ΑΠΟ	ΕΠΑΦΡΑ	ΤΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΥ	ΣΥΝΔΟΥΛΟΥ	ΗΜΩΝ
	according-as	you ^(pl) -learned		from	Epaphras	the	beloved	fellow-slave	of-us
	zoals	gij hebt het vernomen		van	Epaphras	-	geliefde	mededienstknecht	onze
	ΟC	ΕCΤΙΝ	ΠΙCΤΟC	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	
	who	is	faithful	for ^s	you ^(pl)	servant	of-the	Christ	
	die	is	getrouw	voor	u	een dienaar	van	Christus	

7 zoals gij het vernomen hebt van Epafra, onze geliefde mede dienstknecht, die voor u een getrouw dienaar van Christus is,

¹³ Want ik kan van hem (= **Epafra**) getuigen, dat hij zich vele moeite heeft gegeven voor u en voor hen, die te Laodicea en te Hierapolis zijn.

Kolosse 4

1:7	ΚΑΘΩC	ΕΜΑΘΕΤΕ		ΑΠΟ	ΕΠΑΦΡΑ	ΤΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΥ	ΣΥΝΔΟΥΛΟΥ	ΗΜΩΝ
	according-as	you ^(pl) -learned		from	Epaphras	the	beloved	fellow-slave	of-us
	zoals	gij hebt het vernomen		van	Epaphras	-	geliefde	mededienstknecht	onze
ΟC	ΕCΤΙΝ	ΠΙCΤΟC	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ		
who	is	faithful	for ^s	you ^(pl)	servant	of-the	Christ		
die	is	getrouw	voor	u	een dienaar	van	Christus		

⁸ en ons ook kenbaar gemaakt heeft uw liefde in *de* Geest.

> liefde voor Paulus. Niet "naar het vlees" (nooit gezien; 2:1,5) maar om zijn boodschap ("mijn evangelie")

1:8	Ο	ΚΑΙ	ΔΗΛΩΣΑΣ	ΗΜΙΝ	ΤΗΝ	ΥΜΩΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
	the-one	also	making-evident	to-us	the	of-you ^(p)	love	in	spirit
	-	en ook	heeft kenbaar gemaakt	ons	-	uw	liefde	in	de Geest

⁹ Daarom houden ook wij sedert de dag,
dat wij dit gehoord hebben, niet op voor
u te bidden en te vragen...

1:9	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΑΦ	ΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ	ΟΥ
	because-of	this		also	from	which	day	we-hear	not
	daarom	-		ook	sedert	de	dag	dat wij dit gehoord hebben	niet

ΠΑΥΟΜΕΘΑ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ	ΙΝΑ
are-ceasing	for ^s	you ^(p)	praying	and	requesting	that
houden op	voor	u	te bidden	en	te vragen	dat

⁹ ... **dat** **gij** **met** **de** **rechte kennis** van zijn wil vervuld moogt worden, in alle wijsheid en geestelijk inzicht,

CV realisation,
Gr. epi-gnosis

ΠΛΗΡΩΘΗΤΕ	ΤΗΝ	ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΠΑΣΙ	ΣΟΦΙΑ
you ^(pl) -may-be-being-filled-full	the	realization	of-the	will	of-him	in	all	wisdom
gij vervuld moogt worden	met de	rechte kennis	van	wil	zijn	in	alle	wijsheid

ΚΑΙ	ΚΥΝΕΣΕΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ
and	understanding	spiritual
en	inzicht	geestelijk

⁹ ... **dat gij met de rechte kennis** van zijn wil vervuld moogt worden, in alle wijsheid en geestelijk inzicht,

² Want ik getuig van hen (*=de Joden*), dat zij ijver voor God bezitten, maar zonder **verstand** (*=epi-gnosis*).

Romeinen 10



⁹ ... dat gij met de rechte kennis **van zijn wil** **vervuld moogt worden**, in alle wijsheid en geestelijk inzicht,

⁶ Nu gij Christus Jezus, de Here, aanvaard hebt, wandelt **IN HEM**, ⁷ geworteld en dan opgebouwd wordend **IN HEM**, bevestigd wordend in het geloof, zoals u geleerd is, **OVERVLOEIENDE** in dankzegging.

Kolosse 2

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ

⁹ ... dat gij met de rechte kennis van zijn wil
vervuld moogt worden, **in alle wijsheid en
geestelijk inzicht,**

Gr. *sunesis* = SAMEN-LATEN
samenhang, verband

ΠΛΗΡΩΘΗΤΕ	ΤΗΝ	ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΠΑΧ	ΣΟΦΙΑ
you ^(pl) -may-be-being-filled-full	the	realization	of-the	will	of-him	in	all	wisdom
gij vervuld moogt worden	met de	rechte kennis	van	wil	zijn	in	alle	wijsheid

ΚΑΙ	ΚΥΝΕCΕΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ
and	understanding	spiritual
en	inzicht	geestelijk

⁹ ... dat gij met de rechte kennis van zijn wil vervuld moogt worden, **in alle wijsheid en geestelijk inzicht**,

⁵ *Wandelt als **wijzen** (lett. in wijsheid) ten opzichte van hen die buiten staan, maakt u de gelegenheid ten nutte.*

Kolosse 4

ΠΛΗΡΩΘΗΤΕ	ΤΗΝ	ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΠΑΧ	ΣΟΦΙΑ
you ^(pl) -may-be-being-filled-full	the	realization	of-the	will	of-him	in	all	wisdom
gij vervuld moogt worden	met de	rechte kennis	van	wil	zijn	in	alle	wijsheid

ΚΑΙ	ΚΥΝΕCΕΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ
and	understanding	spiritual
en	inzicht	geestelijk

¹⁰ **om de Here waardig te wandelen, Hem in alles te behagen...**

> waarde – waarden – waardevol



1:10	ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΙ	ΑΣΙΩΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΙΣ	ΠΑΝ	ΑΡΕΣΚΕΙΑΝ
	to-walk	worthily	of-the	Lord	into	all	pleasing
	om te wandelen	waardig	de	Here	in	alles	Hem te behagen

¹⁰ om de Here waardig te wandelen, **HEM in alles te behagen...**

1:10	ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΙ	ΑΣΙΩΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΙΣ	ΠΑΝ	ΑΡΕΣΚΕΙΑΝ
	to-walk	worthily	of-the	Lord	into	all	pleasing
	om te wandelen	waardig	de	Here	in	alles	Hem te behagen

¹⁰ ... **in alle goed werk vrucht te dragen**
en op te wassen in de rechte kennis van God.

¹⁷ En al wat gij doet met woord
of werk, doet het **alles** in de
naam des Heren Jezus, God,
de Vader, **dankende** door
Hem!

Kolosse 3



ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΕΡΓΩ	ΑΓΑΘΩ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΙ
in	every	work	good	bearing-fruit	and	growing
in	alle	werk	goed	vrucht te dragen	en	op te wassen

ΤΗ	ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
to-the	realization	of-the	God
in de	rechte kennis	van	God

¹⁰ ... in alle goed werk vrucht te dragen en **op te wassen in de rechte kennis** (= *het besef*) **van *God**.

"God als GOD verheerlijken en danken" (Rom.1:21)

ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΕΡΓΩ	ΑΓΑΘΩ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΙ
in	every	work	good	bearing-fruit	and	growing
in	alle	werk	goed	vrucht te dragen	en	op te wassen

ΤΗ	ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
to-the	realization	of-the	God
in de	rechte kennis	van	God